淡江大學行政人員職能培訓計畫之課程教學大綱表

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 課程名稱  （演講題目） | 電影翻譯職人教你字幕翻譯與看電影學英文 | 授課教師 | 陳家倩 |
| 開課對象 | 二級單位行政主管  及基層行政人員 | 開課日期 | 108年8月27日 |
| 開課時間 | 10:00~11:50 |
| 教學目標 | | | |
| 字幕翻譯需具備良好的英文理解能力、中文表達能力及劇情解讀能力，且有實際的市場需求，戲院上映或電視播放的外國影片，都要翻譯成中文字幕。這場演講會讓聽眾一窺這個夢幻又神祕的工作內幕。  而學英文的方法包羅萬象，並非一定要透過教科書。看電影學英文向來是許多人喜愛的方式，主要原因是題材生動有趣，用詞生活化，又深具視聽娛樂效果，讓人能在活潑生動的情境下學習最道地的口語英文，進而提升學習興趣，還能更深入瞭解西方文化。  本課程的講師專職從事電影字幕翻譯工作十餘年，迄今翻過近六百部院線電影。這門課會以有系統的講解，傳授字幕翻譯與看電影學英文的實用技巧。 | | | |
| 課程教學簡介 | | | |
| 1. 自我介紹：如何成為翻譯職人 2. 字幕翻譯的能力具備 3. 字幕翻譯的入行途徑 4. 字幕翻譯的範例 5. 字幕翻譯甘苦談 6. 適合學英文的影片類型＆學習要點 7. 透過影片學英文 8. 字幕翻譯練習 | | | |
| 備註 | | | |
| 課堂上會讓聽眾練習簡單的字幕翻譯 | | | |